

CADERNO DE ENCARGOS

Tender Specifications

PARTE I

Part I

CLÁUSULAS JURÍDICAS

Legal Clauses

Capítulo I

Chapter I

Disposições Gerais

General regulations

Cláusula 1.^a

Clause 1

Objeto

Object

1. O presente Caderno de Encargos compreende as cláusulas a incluir no contrato a celebrar na sequência do procedimento pré-contratual que tem por objeto a aquisição de material e sobresselentes para o Sistema de Armas Epsilon devidamente identificados nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

This Tender Specifications shall include the clauses to be included in the contract to be concluded following the pre-contractual procedure for the acquisition of material and spare parts for the Epsilon TB-30 duly identified in the technical clauses constituting Part II of this Tender Specifications.

2. São admitidas propostas para todos os lotes ou apenas para parte deles, mas para cada um dos lotes apenas serão aceites propostas para as quantidades mencionadas.

Proposals are allowed for all lots or only for part of them, but for each of the lots only proposals will be accepted for the quantities mentioned.

Cláusula 2.^a

Clause 2

Contrato

Contract

1. O contrato é composto pelo respetivo clausulado contratual e os seus anexos.

The contract consists of the respective contractual clauses and its annexes.

2. O contrato a celebrar integra ainda os seguintes elementos:

The contract also includes the following elements:

- a. Os esclarecimentos e as retificações relativos ao Caderno de Encargos;

Clarifications and rectifications related to the Tender Specifications;

- b. O presente Caderno de Encargos;

The presente Tender Specifications;

- c. A proposta adjudicada;

The contracted proposal;

- d. Os esclarecimentos sobre a proposta adjudicada prestados pelo adjudicatário.

Clarifications about the contracted proposal provided by the contractor

3. Em caso de divergência entre os documentos referidos no número anterior, a respetiva prevalência é determinada pela ordem pela qual aí são indicados.

In case of divergence among the documents referred to in the previous number, their prevalence shall be determined by the order in which they are indicated therein.

4. Em caso de divergência entre os documentos referidos no n.º 2 e o clausulado do contrato e seus anexos, prevalecem os primeiros, salvo quanto aos ajustamentos propostos de acordo com o disposto no artigo 99.º do Código dos Contratos Públicos e aceites pelo adjudicatário nos termos do disposto no artigo 101.º desse mesmo diploma legal.

In case of divergence between the documents referred to in paragraph 2 and the clauses of the contract and its annexes, the first prevail, except for the adjustments proposed in accordance with the provisions of article 99 of the Public Contracts Code and accepted by the contractor under the provisions of article 101 of that same law.

Capítulo II

Chapter II

Obrigações contratuais

Contractual obligations

Secção I

Section I

Obrigações do adjudicatário

Contractual obligations

Cláusula 3.^a

Clause 3

Obrigações principais do adjudicatário

Obligations of the contractor

Sem prejuízo de outras obrigações previstas na legislação aplicável, no presente Caderno de Encargos ou nas cláusulas contratuais, da celebração do contrato decorrem para o adjudicatário as seguintes obrigações principais:

Without prejudice to other obligations provided for in applicable legislation, in these Tender Specifications or in the contractual clauses, the following principal obligations result for the contractor from the conclusion of the contract:

- a. Obrigação de execução do objeto do presente Caderno de Encargos;

Obligation to perform the works object of the present Tender Specifications;

- b. Obrigação de garantia dos bens e ou serviços prestados.

Obligation to guarantee the goods and or services provided.

Cláusula 4.^a

Clause 4

Conformidade e operacionalidade do fornecimento

Conformity and operability of the supply

1. O adjudicatário obriga-se a prestar à entidade adjudicante o objeto do contrato com as características, especificações e requisitos técnicos previstos nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

The contractor is obliged to provide the contracting entity with the service object of the contract with the characteristics, specifications and technical requirements provided in the technical clauses that constitute Part II of these Tender Specifications.

2. Os bens objeto do contrato devem ser entregues em perfeitas condições de serem utilizados para os fins a que se destinam.

The goods subject to the contract must be delivered in perfect condition to be used for their intended purpose.

3. O adjudicatário entregará à entidade adjudicante, com a entrega dos bens, todos os documentos que sejam necessários para a boa e integral utilização, funcionamento ou consumo daqueles.

The contractor shall deliver to the contracting authority, with the delivery of the goods, all documents which are necessary for the proper and complete use, operation or consumption of those goods.

4. A entidade adjudicante poderá, para seu uso exclusivo, proceder à reprodução de todos os documentos referidos no número anterior.

The contracting authority may, for its exclusive use, reproduce all the documents referred to in the preceding paragraph.

5. É aplicável, com as necessárias adaptações, o disposto na lei que disciplina os aspetos relativos à venda de bens de consumo e das garantias a ela relativas, no que respeita à conformidade dos bens objeto do contrato.

The provisions of the law which regulates the aspects relating to the sale of consumer goods and the guarantees relating to it shall apply, with the necessary adjustments, with regard to the conformity of the goods subject to the contract.

6. O adjudicatário é responsável perante a entidade adjudicante por qualquer defeito ou discrepância dos bens objeto do contrato que existam no momento em que os bens lhe são entregues.

The contractor shall be liable to the contracting authority for any defect or discrepancy of the goods subject to the contract that exist at the time the goods are delivered to him.

Cláusula 5.^a

Clause 5

Local e prazo de entrega

Place and time of delivery

1. O fornecimento a realizar no âmbito do contrato deverá ocorrer no prazo estipulado nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

The supply to be performed under the contract must occur within the period stipulated in the technical clauses in Part II of these Tender Specifications.

2. Os bens objeto do contrato serão entregues pelo Adjudicatário à Entidade Adjudicante de acordo com o definido nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

The goods subject to the contract shall be delivered by the Contractor to the Contracting Authority in accordance with the provisions of the technical clauses constituting Part II of this Tender Specifications.

3. Quando surgirem casos de força maior que possam determinar prorrogação do prazo de execução do contrato, o Adjudicatário deve requerer, por escrito, no próprio dia ou logo que possível à Entidade Adjudicante, autorização para executar o serviço além desses prazos, indicando a data em que propõe fazê-lo e expondo os motivos que a tal obrigam. A Entidade Adjudicante reserva-se o direito de não aceitar como válidos os motivos expostos para o atraso.

Where force-major cases arise, which may determine an extension of the period of execution of the contract, the Successful Tenderer shall request, in writing, on the same day or as soon as possible from the Contracting Authority, authorisation to perform the service beyond those time limits, indicating the date on which it proposes to do so and setting out the reasons which require it. The Contracting Authority reserves the right not to accept as valid the reasons for the delay.

Cláusula 6.^a

Clause 6

Inspeção e testes

Inspection and tests

1. Efetuada a entrega dos bens objeto do contrato, a entidade adjudicante, por si ou através de terceiro por ela designado, procede à inspeção quantitativa e qualitativa dos mesmos, com vista a verificar, respetivamente, se os mesmos correspondem às quantidades estabelecidas nas cláusulas técnicas deste Caderno de Encargos e se reúnem as características, especificações e requisitos técnicos e operacionais igualmente definidos nas referidas cláusulas técnicas deste Caderno de Encargos e na proposta adjudicada, bem como outros requisitos exigidos por lei.

Once the goods have been delivered and the work under the contract has been performed, the contracting authority, by itself or through a third party designated by it, will carry out a quantitative and qualitative inspection of them in order to verify, respectively, if they correspond to the quantities established in the technical clauses of these Tender Specifications and if they meet the characteristics, specifications and technical and operational requirements also defined in the technical clauses of these Tender Specifications and in the contracted proposal, as well as other requirements required by law.

2. Durante a fase de realização de inspeção e testes, o adjudicatário deve prestar à entidade adjudicante toda a cooperação e todos os esclarecimentos necessários, podendo fazer-se representar durante a realização daqueles, através de pessoas devidamente credenciadas para o efeito.

During the inspection and testing stage, the contractor must provide the contracting authority with all necessary cooperation and clarification, and may be represented during the inspection and testing by duly accredited persons.

3. Os encargos com a realização dos testes, devidamente comprovados, são da responsabilidade do adjudicatário.

Os encargos com a realização dos testes, devidamente comprovados, são da responsabilidade do adjudicatário.

Cláusula 7.^a

Clause 7

Inoperacionalidade, defeitos ou discrepâncias

Inoperability, defects or discrepancies

1. No caso de a inspeção ou os testes previstos na cláusula anterior não comprovarem a total operacionalidade dos bens objeto do contrato, bem como a sua conformidade com as exigências legais, ou no caso de existirem defeitos ou discrepâncias com as características, especificações e requisitos técnicos definidos nas cláusulas técnicas do presente Caderno de Encargos, a entidade adjudicante deve disso informar, por escrito, o adjudicatário.

If the inspection or tests provided for in the previous clause do not prove the full operability of the goods object of the contract, as well as their compliance with the legal requirements, or if there are defects or discrepancies with the characteristics, specifications and technical requirements defined in the technical clauses of these Tender Specifications, the contracting authority shall inform the contractor in writing.

2. No caso previsto no número anterior, o adjudicatário deve proceder, à sua custa e no prazo razoável que for determinado pela Entidade Adjudicante, às reparações ou substituições necessárias para garantir a operacionalidade dos bens e o cumprimento das exigências legais e das características, especificações e requisitos técnicos exigidos.

In the case foreseen in the previous number, the contractor must carry out, at its own expense and within the reasonable period of time determined by the Awarding Entity, the necessary repairs or replacements to ensure the operability of the goods and compliance with the legal requirements and the characteristics, specifications and technical requirements.

3. Após a realização das reparações ou substituições necessárias pelo adjudicatário, no prazo respetivo, a Entidade Adjudicante procede à realização de novos testes de aceitação, nos termos da cláusula anterior.

After the contractor has carried out the necessary repairs or replacements within the respective period, the Contracting Authority will carry out new acceptance tests, in accordance with the previous clause.

Cláusula 8.^a

Clause 8

Aceitação dos bens

Acceptance of the goods

1. Caso os testes a que se refere a Cláusula 6.^a comprovem a total operacionalidade dos bens objeto do contrato, bem como a sua conformidade com as exigências legais, e neles não sejam detetados quaisquer defeitos ou discrepâncias com as características, especificações e requisitos técnicos definidos nas cláusulas técnicas do presente Caderno de Encargos, deve ser emitido um auto de receção, assinado pelos representantes do adjudicatário e da Entidade Adjudicante.

If the tests referred to in Clause 6 prove the full operability of the goods object of the contract, as well as their compliance with the legal requirements, and no defects or discrepancies are found with the characteristics, specifications and technical requirements defined in the technical clauses of these Tender Specifications, a report of receipt shall be issued, signed by the representatives of the contractor and the Contracting Authority.

2. A assinatura do auto a que se refere o n.º 1 não implica a aceitação de eventuais defeitos ou de discrepâncias dos bens objeto do contrato com as exigências legais ou com as características, especificações e requisitos técnicos previstas nas cláusulas técnicas do presente Caderno de Encargos.

The signing of the deed referred to in paragraph 1 does not imply acceptance of any defects or discrepancies of the goods subject to the contract with the legal requirements or with the characteristics, specifications and technical requirements set forth in the technical clauses of these Tender Specifications.

Cláusula 9.^a

Clause 9

Garantia técnica

Technical warranty

1. O prazo de garantia dos bens objeto do presente contrato e de todo o material incorporado nos componentes é o indicado nas cláusulas técnicas que constituem a Parte II do presente Caderno de Encargos.

The warranty period for the work under the present contract and for all material incorporated in the components is that indicated in the technical clauses that constitute Part II of these Specifications.

2. A garantia prevista no número anterior abrange:

The warranty provided in the previous paragraph covers:

- a. O fornecimento, a instalação ou a integração de quaisquer peças ou componentes em falta; *The supply, installation or integration of any missing parts or components;*
- b. A desmontagem de peças, componentes ou bens defeituosos ou discrepantes;
The disassembly of defective or discrepant parts, components or goods;
- c. A reparação ou a substituição das peças, componentes ou bens defeituosos ou discrepantes; *The repair or replacement of defective or discrepant parts, components or goods;*
- d. O fornecimento, a montagem ou instalação das peças, componentes ou bens reparados ou substituídos; *The supply, assembly or installation of the repaired or replaced parts, components or goods;*
- e. O transporte do bem ou das peças ou componentes defeituosos ou discrepantes para o local da sua reparação ou substituição e a devolução daqueles bens ou a entrega das peças ou componentes em falta, reparados ou substituídos; *The transportation of the goods or the defective or discrepant parts or components to the place of repair or replacement and the return of those goods or the delivery of the missing, repaired or replaced parts or components;*
- f. A deslocação ao local da instalação ou de entrega; *The deslocation to the installation or delivery site;*
- g. A mão de obra. *The labor force.*

3. Durante o prazo de garantia o Adjudicatário é obrigado a fazer, imediatamente e à sua custa, as substituições de materiais ou equipamentos e a executar todos os trabalhos de reparação que sejam indispensáveis para assegurar a perfeição e o uso normal do fornecimento nas condições previstas.

During the warranty period the Contractor is obliged to make, immediately and at his own expense, replacements of materials or equipment and to perform all repair work that is indispensable to ensure the perfection and normal use of the supply under the conditions foreseen.

4. Excetuam-se do disposto no número anterior as substituições e os trabalhos de conservação e de reparação que resultem do uso anormal do fornecimento ou do desgaste e depreciação normais consequentes da sua utilização para os fins a que se destina.

Replacements and maintenance and repair work resulting from abnormal use of the supply or normal wear and tear and depreciation resulting from its use for its intended purpose are excluded from the provisions of the previous paragraph.

Cláusula 10.^a

Clause 10

Objeto do dever de sigilo

Object of the duty of secrecy

1. O adjudicatário deve guardar sigilo sobre toda a informação e documentação, técnica e não técnica, comercial ou outra, relativa à Entidade Adjudicante, de que possa ter conhecimento ao abrigo ou em relação com a execução do contrato.

The contractor shall keep confidential all information and documentation, technical and non-technical, commercial or otherwise, concerning the Contracting Authority, of which it may become aware under or in connection with the execution of the contract.

2. A informação e a documentação cobertas pelo dever de sigilo não podem ser transmitidas a terceiros, nem objeto de qualquer uso ou modo de aproveitamento que não o destinado direta e exclusivamente à execução do contrato.

The contractor shall keep confidential all information and documentation, technical and non-technical, commercial or otherwise, concerning the Contracting Authority, of which it may become aware under or in connection with the execution of the contract.

3. Exclui-se do dever de sigilo previsto a informação e a documentação que sejam comprovadamente do domínio público à data da respetiva obtenção pelo adjudicatário ou que este seja legalmente obrigado a revelar, por força da lei, de processo judicial ou a pedido de autoridades reguladoras ou outras entidades administrativas competentes.

Information and documentation that can be proven to be in the public domain at the time it was obtained by the contractor or which the contractor is legally obliged to disclose by law, court procedure or at the request of regulatory authorities or other competent administrative entities is excluded from the duty of secrecy.

Secção II

Section II

Obrigações da Entidade Adjudicante

Obligations of the Contracting Authority

Cláusula 11.^a

Clause 11

Preço base

Base price

O preço base do presente procedimento, por lote, é o indicado na tabela que constitui o Anexo I a este Caderno de Encargos.

The basic price of this procedure, per lot, is as indicated in the table which constitutes Annex I to this Tender Specifications.

Cláusula 12.^a

Clause 12

Preço contratual

Contract price

1. Pelo fornecimento objeto do contrato, bem como pelo cumprimento das demais obrigações constantes do presente Caderno de Encargos, a Entidade Adjudicante deve pagar ao adjudicatário o preço, firme e fixo, constante da proposta adjudicada, em euros e acrescido de IVA à taxa legal em vigor, se este for legalmente devido.

For the supply object of the contract, as well as for the fulfillment of other obligations contained in these Specifications, the Contracting Authority shall pay the contractor the firm and fixed price, stated in the contracted proposal, in euros and increased by VAT at the legal rate in vigour, if legally due.

2. O preço referido no número anterior inclui todos os custos, encargos e despesas cuja responsabilidade não esteja expressamente atribuída à Entidade Adjudicante, bem como quaisquer encargos decorrentes da utilização de marcas registadas, patentes ou licenças.

The price referred to in the previous number includes all costs, charges and expenses whose responsibility is not expressly attributed to the Contracting Authority, as well as any charges arising from the use of trademarks, patents or licenses.

Cláusula 13.^a

Clause 13

Condições de pagamento

Payment terms

1. As quantias devidas pela Entidade Adjudicante, nos termos da(s) cláusula(s) anterior(es), deve(m) ser paga(s) no prazo de 30 (trinta) a 60 (sessenta) dias após a receção das respetivas faturas, as quais só podem ser emitidas após o vencimento da obrigação respetiva.

The amounts due from the Contracting Authority, under the terms of the previous clause(s), must be paid within 30 (thirty) to 60 (sixty) days after receipt of the respective invoices, which can only be issued after the respective obligation is due.

2. Para os efeitos do número anterior, a obrigação considera-se vencida com a assinatura do auto de receção respetivo.

For the effects of the previous number, the obligation is considered to have matured with the signing of the respective receiving document.

3. Em caso de discordância por parte da Entidade Adjudicante, quanto aos valores indicados nas faturas, deve este comunicar ao adjudicatário, por escrito, os respetivos fundamentos, ficando o adjudicatário obrigado a prestar os esclarecimentos necessários ou proceder à emissão de nova fatura corrigida.

In case of disagreement on the part of the Contracting Authority, as to the values indicated on the invoices, the latter shall communicate to the contractor, in writing, the respective justifications, and the contractor shall be obliged to provide the necessary clarifications or issue a new corrected invoice.

4. Desde que devidamente emitidas e observado o disposto no n.º 1, as faturas são pagas através de transferência bancária.

Provided that they are duly issued and subject to the provisions of paragraph 1, invoices are paid by bank transfer.

Cláusula 14.^a

Clause 14

Descontos nos pagamentos

Discounts on payments

1. A entidade adjudicante deduzirá nos pagamentos a efetuar ao adjudicatário:

The contracting authority shall deduct from payments to the contractor:

a. As importâncias necessárias ao reembolso dos adiantamentos e à liquidação das multas que lhe tenham sido aplicadas, nos termos deste Caderno de Encargos;

The amounts necessary to reimburse the advances and to liquidate the fines that have been imposed on it, under the terms of these Tender Specifications;

b. As importâncias em dívida à Segurança Social, até ao montante de 25% da quantia a pagar, desde que o adjudicatário não prove ter a situação contributiva regularizada, conforme legislação em vigor;

Amounts owed to Social Security, up to 25% of the amount payable, as long as the contractor does not prove that its contribution status is regularized, according to the legislation in force;

c. Todas as demais quantias que sejam legalmente exigíveis.

All other amounts that are legally due.

Cláusula 15.^a

Clause 15

Patentes, licenças e marcas registradas

Patents, licenses and trademarks

1. São inteiramente da conta do Adjudicatário os encargos ou a responsabilidade civil decorrente da incorporação em qualquer dos bens objeto do contrato, ou da utilização nesses mesmos bens, de elementos de construção, de hardware, de software ou de outros que respeitem a quaisquer patentes, licenças, marcas, desenhos registrados e outros direitos de propriedade industrial ou direitos de autor ou conexos.

The costs or liability arising from the incorporation into any of the goods subject to the contract, or from the use in them, of construction elements, hardware, software or other elements respecting any patents, licenses, trademarks, registered designs and other industrial property rights or copyrights or related rights, shall be for the account of the Contractor.

2. Caso a entidade adjudicante venha a ser demandada por ter infringido, na execução do contrato ou na posterior utilização dos bens objeto do mesmo, qualquer dos direitos referidos no número anterior, terá direito de regresso contra o adjudicatário por quaisquer quantias pagas, seja a que título for.

If the contracting authority is eventually sued for having infringed, in the execution of the contract or in the subsequent use of the goods subject to the contract, any of the rights referred to in the preceding paragraph, it shall have the right of recourse against the contractor for any sums paid, on whatever terms.

Capítulo III

Chapter III

Penalidades contratuais e resolução

Contractual penalties and resolution

Cláusula 16.^a

Clause 16

Penalidades contratuais

Contractual penalties

1. Pelo incumprimento das datas e prazos do fornecimento objeto do contrato, a Entidade Adjudicante pode exigir do adjudicatário o pagamento de uma pena pecuniária, nos seguintes termos:

For failure to comply with the dates and deadlines for the supply subject of the contract, the Contracting Authority may require the contractor to pay a penalty payment, as follows:

- a. 1‰ (um por mil) do custo dos bens por cada dia de atraso que se verificar, durante o primeiro período correspondente a um décimo do referido prazo;

1‰ (one per thousand) of the cost of the work for each day of delay that occurs, during the first period corresponding to one tenth of said period;

- b. O valor da multa diária agravar-se-á em mais 0,5‰ (meio por mil) por cada período subsequente de igual duração, até atingir 5‰ (cinco por mil) o que constituirá o valor máximo de multa diária que será aplicada enquanto durar a mora, sem poder vir a exceder 20% do valor global da adjudicação.

The daily fine will increase by another 0,5‰ (half a thousand) for each subsequent period of the same duration, until it reaches 5‰ (five per thousand), which will be the maximum daily fine that will be applied for the duration of the delay, without exceeding 20% of the global value of the award.

2. A Entidade Adjudicante pode compensar os pagamentos devidos ao abrigo do contrato com as penas pecuniárias devidas nos termos da presente cláusula.

The Contracting Authority may offset payments due under the contract against monetary penalties due under this clause.

3. As penas pecuniárias previstas na presente cláusula não obstam a que a Entidade Adjudicante exija uma indemnização pelo dano excedente.

The pecuniary penalties provided for in this clause shall not preclude the Contracting Authority from claiming compensation for the excess damage.

Cláusula 17.^a

Clause 17

Força maior

Force majeure

1. Não podem ser impostas penalidades ao adjudicatário, nem é havida como incumprimento, a não realização pontual das prestações contratuais a cargo de qualquer das partes que resulte de caso de força maior, entendendo-se como tal as circunstâncias que impossibilitem a respetiva realização, alheias à vontade da parte afetada, que ela não pudesse conhecer ou prever à data da celebração do contrato e cujos efeitos não lhe fosse razoavelmente exigível contornar ou evitar.

Penalties may not be imposed on the contractor, nor shall non-performance be considered as a breach of contract, if the timely performance of the contractual services by either party is the result of force majeure, understood as circumstances that prevent its performance, beyond the control of the affected party, which it could not have known

or foreseen at the time of the conclusion of the contract and whose effects it could not reasonably have avoided or prevented.

2. Podem constituir força maior, se se verificarem os requisitos do número anterior, designadamente, tremores de terra, inundações, incêndios, epidemias, sabotagens, greves, embargos ou bloqueios internacionais, atos de guerra ou terrorismo, motins e determinações governamentais ou administrativas injuntivas.

Earthquakes, floods, fires, epidemics, sabotage, strikes, international embargoes or blockades, acts of war or terrorism, riots, and injunctive governmental or administrative determinations may constitute force majeure, if the requirements of the previous number are met.

3. Não constituem força maior, designadamente: *In particular, they do not constitute force majeure:*

a. Circunstâncias que não constituam força maior para os subcontratados do adjudicatário, na parte em que intervenham;

Circumstances which do not constitute force majeure for the contractor's subcontractors, insofar as they are involved;

b. Greves ou conflitos laborais limitados às sociedades do adjudicatário ou a grupos de sociedades em que este se integre, bem como a sociedades ou grupos de sociedades dos seus subcontratados;

Strikes or industrial disputes limited to the contractor's companies or groups of companies of which it forms part and to the companies or groups of companies of its subcontractors;

c. Determinações governamentais, administrativas, ou judiciais de natureza sancionatória ou de outra forma resultantes do incumprimento pelo adjudicatário de deveres ou ónus que sobre ele recaiam;

Governmental, administrative, or judicial determinations of a sanctioning nature or otherwise resulting from the contractor's failure to comply with duties or obligations incumbent upon it;

d. Manifestações populares devidas ao incumprimento pelo adjudicatário de normas legais;

Popular demonstrations due to non-compliance by the contractor with legal regulations;

e. Incêndios ou inundações com origem nas instalações do adjudicatário cuja causa, propagação ou proporções se devam a culpa ou negligência sua ou ao incumprimento de normas de segurança;

Fires or floods originating on the contractor's premises, the cause, propagation or proportions of which are due to its fault or negligence or to non-compliance with safety standards;

f. Avarias nos sistemas informáticos ou mecânicos do adjudicatário não devidas a sabotagem;

Failures in the contractor's computer or mechanical systems that are not due to sabotage;

g. Eventos que estejam ou devam estar cobertos por seguros.

Events that are or should be covered by insurance.

4. A ocorrência de circunstâncias que possam consubstanciar casos de força maior deve ser imediatamente comunicada à outra parte.

The occurrence of circumstances that may constitute force majeure must be immediately communicated to the other part.

5. A força maior determina a prorrogação dos prazos de cumprimento das obrigações contratuais afetadas pelo período de tempo comprovadamente correspondente ao impedimento resultante da força maior.

Force majeure determines the extension of the deadlines for performance of the contractual obligations affected by the period of time demonstrably corresponding to the impediment resulting from the force majeure.

6. A parte que invocar casos fortuitos ou de força maior deverá comunicar e justificar tais situações à outra parte, bem como informar o prazo previsível para restabelecer a situação.

The part that invokes fortuity or force majeure must communicate and justify such situations to the other party, as well as inform the foreseeable deadline for restoring the situation.

Cláusula 18.^a

Clause 18

Resolução por parte do contraente público

Resolution by the public contracting company

1. Sem prejuízo de outros fundamentos de resolução do contrato previstos na lei, a Entidade Adjudicante pode resolver o contrato, a título sancionatório, no caso de o adjudicatário violar de forma grave ou reiterada qualquer das obrigações que lhe incumbem, designadamente nos seguintes casos:

Without prejudice to other legal reasons for terminating the contract, the Contracting Authority may terminate the contract, as a penalty, if the contractor seriously or repeatedly violates any of its obligations, particularly in the following cases:

a. Se os bens não corresponderem às características e prescrições técnicas estabelecidas neste caderno de encargos;

If the service provided does not correspond to the characteristics and technical prescriptions established in these specifications;

- b. Quando a demora na entrega dos bens exceder em sessenta dias o prazo fixado no contrato;

When the delay in the execution of the service exceeds the deadline established in the contract by sixty days;

- c. Quando a demora na entrega dos bens, após eventual rejeição nos termos fixados na Cláusula 7.^a, exceder em sessenta dias à data da notificação;

When the delay in the execution of the service, after possible rejection under the terms fixed in Clause 7, exceeds sixty days from the date of notification;

- d. Quando o Adjudicatário não cumprir integralmente o estipulado na Cláusula 5.^a;

When the Contractor does not fully comply with the stipulations of Clause 5;

- e. Quando houver recusa expressa no pagamento das penalidades.

When there is express refusal to pay penalties.

2. O direito de resolução referido no número anterior exerce-se mediante declaração enviada ao adjudicatário e não determina a repetição das prestações já realizadas, a menos que tal seja determinado pela Entidade Adjudicante.

The right of resolution referred to in the previous number is exercised by means of a declaration sent to the contractor and does not determine the repetition of the services already performed, unless this is determined by the Contracting Authority.

3. Nos casos de resolução sancionatória, havendo lugar a responsabilidade do adjudicatário, será o montante respetivo deduzido das quantias devidas, sem prejuízo de a entidade adjudicante poder executar as garantias prestadas pelo adjudicatário.

In cases of penalty cancellation, if the contractor is liable, the respective amount will be deducted from the amounts due, without prejudice to the contracting authority being able to enforce the guarantees provided by the contractor.

4. A resolução do contrato não invalida o disposto na Cláusula 9.^a, nem o direito a qualquer ação que venha a ser interposta por parte da Entidade Adjudicante com vista à justa indemnização por perdas e danos eventualmente sofridos com o incumprimento do contrato.

The termination of the contract does not invalidate the provisions of Clause 9, nor the right to any action that may be brought by the Contracting Authority for just compensation for losses and damages eventually suffered by the breach of contract.

5. A entidade adjudicante pode ainda resolver o contrato por razões de interesse público, devidamente fundamentado, e mediante o pagamento ao adjudicatário de justa indemnização.

The contracting authority may also terminate the contract for reasons of public interest, duly justified, and upon payment to the contractor of just compensation.

Cláusula 19.^a

Clause 19

Resolução por parte do adjudicatário

Resolution by the contractor

1. Sem prejuízo de outros fundamentos de resolução previstos na lei, o adjudicatário pode resolver o contrato quando:

Without prejudice to other legal reasons for termination, the contractor may terminate the contract when:

a. Qualquer montante que lhe seja devido esteja em dívida há mais de 6 meses ou o montante em dívida exceda 25% do preço contratual, excluindo juros;

Any amount due to you has been outstanding for more than 6 months or the amount outstanding exceeds 25% of the contract price, excluding interest;

2. Nos casos previstos na alínea a. do n.º 1, o direito de resolução pode ser exercido mediante declaração enviada à Entidade Adjudicante, que produz efeitos 30 dias após a receção dessa declaração, salvo se este último cumprir as obrigações em atraso nesse prazo, acrescidas dos juros de mora a que houver lugar.

In the cases provided for in point a) of paragraph 1, the right of termination may be exercised by means of a declaration sent to the Contracting Authority, which takes effect 30 days after receipt of this declaration, unless the latter meets the overdue obligations within this period, plus any interest on arrears.

3. A resolução do contrato nos termos dos números anteriores não determina a repetição das prestações já realizadas pelo adjudicatário, cessando, porém, todas as obrigações deste ao abrigo do contrato, com exceção daquelas a que se refere o artigo 444.º do Código dos Contratos Públicos.

The termination of the contract under the terms of the previous numbers does not determine the repetition of the services already performed by the contractor, but terminates all of its obligations under the contract, except those referred to in Article 444 of the Public Contracts Code.

Capítulo IV

Chapter V

Disposições finais

Final dispositions

Cláusula 20.^a

Clause 20

Subcontratação e cessão da posição contratual

Subcontracting and assignment of the contract position

A subcontratação pelo adjudicatário e a cessão da posição contratual por qualquer das partes depende da autorização da outra, nos termos do Código dos Contratos Públicos.

Subcontracting by the contractor and the assignment of the contractual position by either part depends on the authorization of the other, in accordance with the Public Contracts Code.

Cláusula 21.^a

Clause 21

Comunicações e notificações

Communications and notifications

1. Sem prejuízo de poderem ser acordadas outras regras quanto às notificações e comunicações entre as partes do contrato, estas devem ser dirigidas, nos termos do Código dos Contratos Públicos, para o domicílio ou sede contratual de cada uma, identificados no contrato.

Without prejudice to other rules that may be agreed upon regarding notifications and communications between the parts of the contract, these must be directed, under the terms of the Public Contracts Code, to the domicile or contractual headquarters of each one, identified in the contract.

2. Qualquer alteração das informações de contacto constantes do contrato deve ser comunicada à outra parte.

Any changes to the contact information in the contract must be communicated to the other part.

Cláusula 22.^a

Clause 22

Outros encargos

Other charges

Todas as despesas derivadas da elaboração da proposta, nomeadamente as despesas e encargos inerentes à prestação do contrato, que engloba as decorrentes do visto do Tribunal de Contas, se aplicável, são da responsabilidade do Adjudicatário.

All expenses deriving from the preparation of the proposal, namely the expenses and charges inherent to the performance of the contract, which include those arising from the approval of the Court of Auditors, if applicable, are the responsibility of the Contractor.

Cláusula 23.^a

Clause 23

Contagem dos prazos

Counting deadlines

Os prazos previstos no contrato são contínuos, correndo em sábados, domingos e dias feriados.

The deadlines foreseen in the contract are continuous, running on Saturdays, Sundays, and holidays.

Cláusula 24.^a

Clause 24

Foro competente

Competent court

Para todas as questões emergentes do contrato será competente o tribunal administrativo territorialmente competente, de acordo com os critérios legais vigentes.

For all issues arising from the contract, the territorially competent administrative court will have jurisdiction, according to the legal criteria in force.

PARTE II

Part II

CLÁUSULAS TÉCNICAS

Technical clauses

Cláusula 1.^a

Clause 1

Discriminação dos trabalhos objeto do contrato

Discrimination of the work object of the contract

1. O objeto do contrato compreende a aquisição de material e sobresselentes do Sistema de Armas EPSILON, como discriminado no quadro que constitui anexo I ao presente caderno de encargos.

The object of the contract includes the acquisition of material and spare parts of the EPSILON TB-30, as set out in the table which constitutes Annex I to this Tender Specifications.

2. O material deve ser certificado e fornecido na condição Novo de Fábrica (“Factory New”).

The material must be certified and supplied in the Factory New condition.

Cláusula 2.^a

Clause 2

Prazo de entrega

Deadline

O fornecimento a realizar no âmbito do contrato deverá ocorrer no prazo estipulado na proposta apresentada pelo Adjudicatário, o que não deve exceder os dias de calendário definidos no Anexo I deste Caderno de Encargos, para cada lote, sem prejuízo das obrigações acessórias que devam perdurar para além da cessação do contrato.

The supply to be carried out under the contract shall take place within the period stipulated in the proposal submitted by the Contractor, which shall not exceed the calendar days set out in Annex I to this Contract, for each lot, without prejudice to the ancillary obligations which must last beyond the termination of the contract.

Cláusula 3.^a

Clause 3

Local de entrega

Delivery location

Os bens objeto do contrato serão entregues à Entidade Adjudicante na Base Aérea N.º 11, em Beja, na condição DDP (Incoterms 2020).

The goods subject to the contract will be delivered to the Contracting Authority at Air Base No. 11, in Beja, in condition DDP (Incoterms 2020).

Cláusula 4.^a

Clause 4

Documentação para receção dos bens

Documentation for receipt of goods

O adjudicatário entregará à entidade adjudicante, com a entrega dos bens, todos os documentos que sejam necessários para a boa receção daqueles, designadamente respetivos certificados de conformidade, relatórios de reparação e registos históricos, quando aplicáveis.

The contractor shall provide the contracting authority, with the delivery of the goods, with the delivery of the goods, with all documents which are necessary for the good reception of those, in particular their certificates of conformity, repair reports and historical records, where applicable.

Cláusula 5.^a

Clause 5

Garantia

Warranty

O prazo de garantia dos bens objeto do presente contrato e de todo o material incorporado nos componentes será de, pelo menos, 500 horas de voo (HV) ou 12 (doze) meses após a sua instalação na aeronave, conforme o que ocorrer primeiro, após a entrega destes, contra quaisquer defeitos ou discrepâncias com as exigências legais e com características, especificações e requisitos técnicos definidos no presente Caderno de Encargos, que se revelem a partir da respetiva aceitação do bem, desde que a dita instalação ocorra dentro dos 12 meses subsequentes à entrega do componente à Entidade Adjudicante.

The warranty period for the goods covered by this contract and all material incorporated in the components will be at least 500 flight hours (HV) or twelve (12) months after their installation in the aircraft, whichever occurs first, following their delivery, against any defects or discrepancies with the legal requirements and with the characteristics, specifications and technical requirements defined in these Tender Specifications, which are revealed as from the respective acceptance of the goods, provided that said installation occurs within the 12 months following the delivery of the component to the Contracting Authority.

Cláusula 6.^a

Clause 6

Material Substituto

Substitute Material

1. O Adjudicatário é responsável pela entrega de um documento comprovativo de intermutabilidade para os componentes substitutos e ou intermutáveis que irá fornecer. Sem o documento de intermutabilidade, apresentado no ato de entrega do material, o mesmo não será recebido.

The Contractor is responsible for delivering a document proving interchangeability for the replacement and interchangeable components it will provide. Without the interchangeability document, presented at the time of delivery of the material, it will not be received.

2. Para componentes a serem instalados no motor, os comprovativos de intermutabilidade têm de referir especificamente o modelo do motor Lycoming, AEIO-540-L1B5D.

For components to be installed in the engine, evidence of interchangeability must specifically refer to the Lycoming engine model, AEIO-540-L1B5D.

ANEXO I

Lote <i>Lot</i>	NOME <i>Name</i>	CÓD FABRICANTE <i>Cage code</i>	PART NUMBER	NNA	PREÇO BASE (€) <i>Base price</i>	QTD <i>QTY</i>	PRAZO DE ENTREGA DIAS <i>Delivery time days</i>	UF
1	PLAQUETT	33269	066-06200	1630012165618	2250	150	60	EA
2	RING	80254	SL72711	2915001999367	280	80	60	EA
3	NOZZLE	6U1U1	AV2524864-2	2915011564360	4500	60	60	EA
4	FILTRO	0E3U1	AA48103	2945MD0370618	2100	60	60	EA
5	ELEMENTO	F0218	57208	4330143874447	1200	2	60	EA
6	VIS	F0086	5030205125	5305143278427	700	200	60	EA
7	WASHER	81352	AN936A516	5310001670721	300	1000	60	EA
8	WASHER	82254	CSA20042	5310005501130	200	200	60	EA
9	WASHER	B1103	SLW40165M38P	5310131128302	5100	60	60	EA
10	ECROU	F0210	DHS433-141-06	5310142448323	200	100	60	EA
11	RONDELLE	F0111	23121BC080LE	5310143161912	75	25	60	EA
12	WASHER	F0349	530801-00	5310144085179	100	100	60	EA
13	NUT	F8300	E25412B50QQVAL	5310144657654	5250	1500	60	EA
14	NUT	F0086	5-320-1-06-000	5310144657655	315	70	60	EA
15	PIN	77820	10-90751-19	5315002341863	45	300	60	EA
16	PIN	80205	MS24665-88	5315006197976	60	200	60	EA

17	GOUPILLE	F0228	9987101500	5315142002989	160	200	60	EA
18	GOUPILLE	F0111	23310CA015020	5315142468890	80	200	60	EA
19	GASKET	66503	MS1000009	5330000744017	1300	50	60	EA
20	GASKET	0AFL4	M674	5330004673553	1500	1500	60	EA
21	JOINT	80254	71973	5330009883670	100	50	60	EA
22	PACKING	99193	S9412-232	5330014440857	600	20	60	EA
23	JOINT	96906	MS35769-39	5330013540243	500	100	60	EA
24	BAGUE	F0384	BAU3-26X47X7-72NBR/902	5330144109892	100	10	60	EA
25	GASKET	80254	67193	5330000374706	600	200	60	EA
26	O-RING	81168	AN6227-27	5331002979990	250	100	60	EA
27	O-RING	06848	951392	5331006199070	1050	70	60	EA
28	RING	06848	951790	5331010276448	245	70	60	EA
29	FELT	33269	154-00300	5365009235114	85	10	60	EA
30	RELAIS	S0293	HG2-24VDC	5945143939309	4000	40	60	EA
31	STRAP	13499	150-0681-060	5975151882848	250	500	60	EA
32	LINNING	33269	066-06500	1630012165619	2720	170	60	EA
33	LOCKWIRE	00624	900010-32C	9505002934208	750	30	60	LB
34	RIVET	9009H	5320PL0810303	5320011364497	390	300	60	EA
35	STRAP	96906	MS3367-2-0	5975008994606	90	150	60	EA
36	CLAMP	80205	NAS1922-0125-3H	4730012389078	225	15	60	EA
37	COLLIER	D8090	G11,0	5325121977054	88	20	60	EA

38	RETROVIS	F0361	P47M	1680140416749	480	4	60	EA
39	FILTER	56833	BA7112-1	2945014616322	1750	25	60	EA
40	FICHA	F0217	57-66MGR	5935144014502	200	10	60	EA
41	POTENTIO	F7538	PAK16DCU6	5905MD0105594	210	3	60	EA
42	CONNECTO	00779	206136-1	5935010234868	140	7	60	EA
43	RELAIS	80089	70-317221-5	5945011564440	350	1	60	EA
44	ELEMENTO	F6177	167590 (VP160KMSQ)	6140143966921	68000	200	100	EA
45	RIVET	11815	CR3214-4-1	5320015974852	120	60	60	EA
46	PLUG	U6425	103-205	5365998200132	1400	70	60	EA
47	POTENCIO	F0010	419-2-05-05	5905144014470	1650	3	60	EA
48	TUYATERI	80254	LW16343	2810012209677	1000	2	60	EA
49	CONNECTO	F6115	10448000000400	5935010430629	60	20	60	EA
50	JACK	81349	M9177/3-1	5935006655125	250	10	60	EA
51	DISCO	33269	164-02201	1630012452402	2250	15	60	EA
52	SPARK PLUG	0AFL4	RHM38E	2925000872465	3850	70	60	EA
53	CYLINDER	80254	05K21120	2810012316839	10400	4	60	EA
54	PNEU	F7743	1032376	2620142036306	5500	10	60	EA
55	ANTENA	F6175	1301-80	5985143939323	8400	2	60	EA
56	GOUPILLE	F0111	22719BC040062L	5315143966925	200	40	60	EA
57	HOSE	80254	LW12799-6S322	4720012209632	900	3	60	EA
58	VALVE	33269	060-01600	4820011694544	1500	2	60	EA

59	NUT	80254	STD596	5310001467328	195	30	60	EA
60	BAGUE	F0229	BSA5PC851AINOX	5330144137657	320	40	60	EA
61	CLAMP	F8166	FX08M010-016-J	4730144809623	300	15	60	EA
62	CLAMP	F2560	FX08M016-027J	4730144810794	300	50	60	EA
63	NUT	F0086	5-400-0-06-000	5310145982708	100	10	60	EA
64	CLAMP	F2560	BX05F010-019-B	4730144769825	2300	230	60	EA
65	CLAMP	F2560	BX05F007-011-B	4730144769824	169	26	60	EA
66	COLLIER	F0215	201G14-5	5340144049582	75	5	60	EA
67	KIT	F1976	1117-02-012	5330144595301	1200	3	60	EA
68	GARNITUR	F0210	81811-060	5330142764367	225	50	60	EA
69	CONTACT	F0286	1-66506-0	5999144014432	45	30	60	EA
70	MOUNT	76005	J7764-25	5340013596110	24000	32	120	EA
71	ROBINET	F0218	A1282	4820142144246	640	4	60	EA
72	SHIM	80254	76534	2925002936999	3910	170	60	EA
73	CONNECTO	F3132	DDMA50S	5935143055463	300	3	60	EA
74	RIVET	11815	CR3214-5-3	5320013855438	120	200	60	EA
75	FUSE	F0240	231411	5920143347862	200	10	60	EA
76	TERMINAL	00779	31888	5940005571629	50	50	60	EA
77	CLAMP	F0215	125P08	5340143874451	100	20	60	EA
78	ELBOW	96941	C 1487-8Z1	5310016685487	420	20	60	EA
79	NUT	KCT93	A6052-8Z-1	5310MD0386815	120	20	60	EA

80	BAGUE	F0384	BAU3-26X47X7-72NBR/902	5330144109892	90	10	60	EA
81	FILTRO	FARL9	A678-02N2	5915144205676	1350	5	60	EA
82	CONNECTO	77820	PT01SE-12-3S (SR)	5935009179249	400	4	60	EA
83	TAPE	07099	604-1	5970009559976	100	10	60	RO
84	WASHER	F0086	5-202-1-05-000	5365145982703	80	40	60	EA
85	VIS	F0111	23118AG060LE	5310143469191	105	30	60	EA
86	NUT, SELF	15653	MK1000-3	5310007287716	150	60	60	EA
87	ELBOW	9009H	4730PL0947430	5365009901759	200	4	60	EA
88	AXE	F0111	22719BC060064L	5315140404013	250	5	60	EA
89	O-RING	F0229	21,30X3,60PB701A	5331143015917	120	10	60	EA
90	RAMPE	F0010	10-30	6210143802772	1900	2	60	EA
91	AXE	F0111	22719BC060064L	5315140404013	350	7	60	EA
92	SEAL	80254	LW15628	5330012209634	600	20	60	EA
93	ENS LEVI	P0008	DESOGMA 50975	3040144276912	1820	7	60	EA
				TOTAL	188.972,00€			